
ИЗВЕСТИЯ
1923

Ex IX/

лидантЮ фАрам

штУки ильЯзда (1894—1973)

аслаабълИчья виртЕп

Янко крУль албАнскай	*1917*
асЁл напракАт	*1918*
Остраф пАсхи	*1919*
згА Якабы	*1920*
лидантЮ фАрам	*1922*

умумА слОва

ильЯзда	*1923*
пъчилаавЕк	« »
любвОбыль	« »
нЫняний нарУжъний	*1924*
трУпы фкУклах	« »
пасмЕртная барадА	« »

двухъсвЕт Опись

парижАчьи 1923

(прvдалжЭнья слЕдуит)

ильЯзд

аслаабълИчья
виртЕп ф 5 дЕйствах

дЕйства 5

лидантЮ фАрам

аблОшка наУма гранОвского
набОр писАки

издАния 41°
Улица захАрии 20
парИш

атъпичЯтана фпарИжы штАнбай унИон
вОльфа шалЫта и димИтрия снегарОва

6 Августа 1923

пУднабъюдЕниим люИ котЭна и пОля лесАжа
присатрУдниках гаспАре альфрЕде
Юрие ратькОве фсОдоре шенОве и фернАне
шюлЕре

фшыскАцатую исУса

сам 530

наимпирАтарскай япОнскай сам 30
мЕчиных ат 1 да 30

инафранцУскай рюбЕль сам 500
мЕчиных ат 31 да 530

№ 306

усл*О*вия чт*Е*нья

h = зв*О*нкай x
s = сл*О*жнай дз
Ψ = сл*О*жнай дж
ν ι = сл*А*быи пад*О*бия ы и
ʁ = шч*Ё*лк язык*О*м
Е = уд*А*рнай
асн*О*ва письм*А* слухав*А*я
тв*Ё*рдая пр*А*вила абр*А*тнава сцыпъл*Е*нья
и ι й*У*юца п*О*сли ъ ь
сагл*А*сна = один*А*кая чт*Е*нья мн*О*гих р*А*зам
саб*О*рам = рνзнарич*И*вая чт*Е*нья мн*О*гих р*А*зам
1, 2 = шч*Ё*т галас*О*ф фсаб*О*рах
. = кан*Е*ц сл*О*ва фсаб*О*рах

нач*Я*ла р*Е*чи

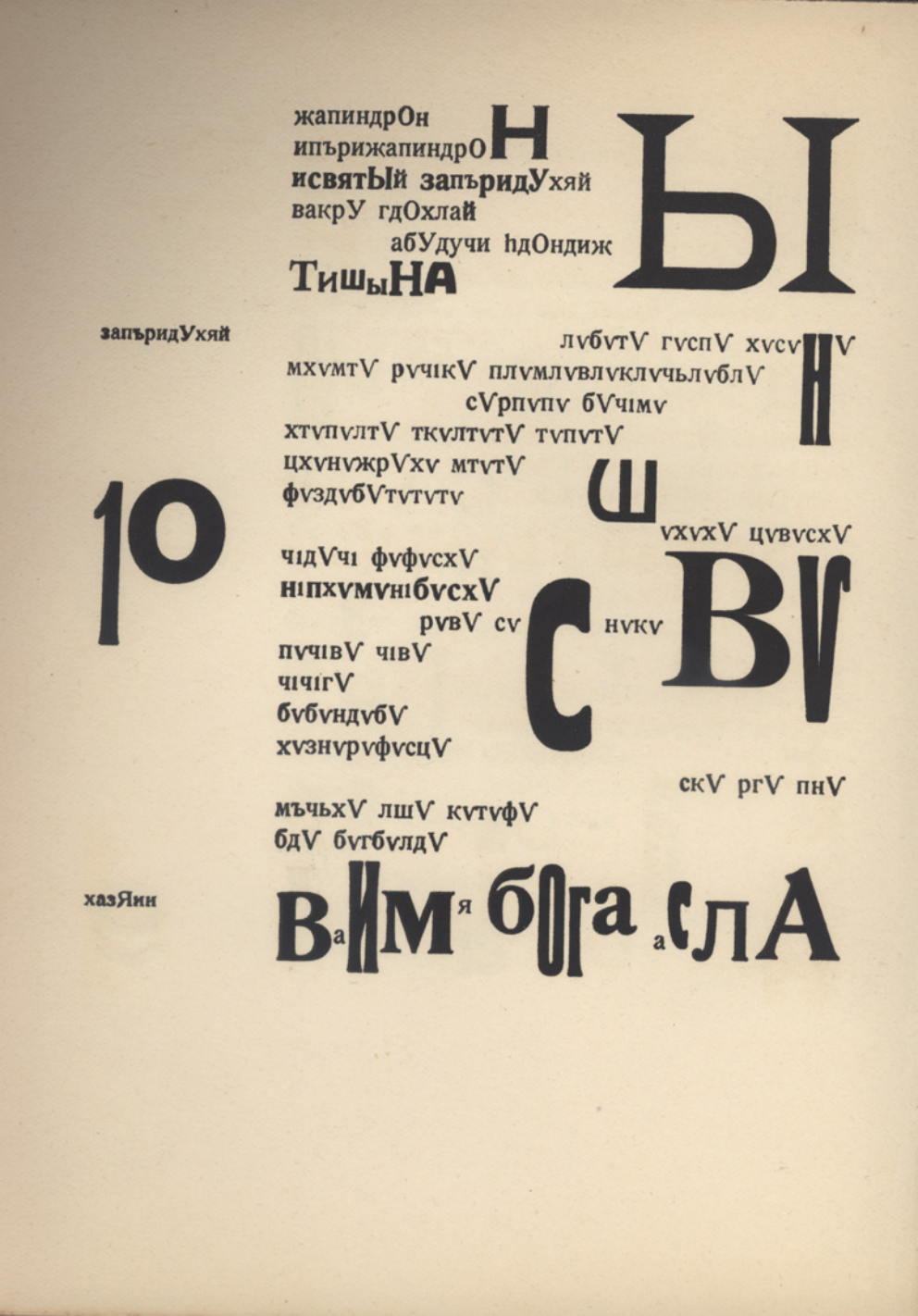
нач*Я*ла аб*А*рота
прνдалж*Э*нья аб*А*рота и р*Е*чи

ап*У*шчины в*Э*там изд*А*ньи м*Е*тки

удв*О*инава
прат*Я*жнава
атр*Ы*вистава
выс*А*тЫ
с*И*лы
рνстан*О*фки
паказ*А*тиль х*О*да (слаг*О*ф вмин*У*ту)
ишч*Ё*т стр*О*к

пАмяти жывапИсца
михаИла васИльевича ледантЮ

грАжани
вОйня наЯканая дЕтками Оли ляшкОвай
калЕла вот к
ыУмир ыЁ лидантЮ *иканапИси* sжынИ hзапУлию
нииспытА фпатърЕта мЕлникавай
гастИнцэ мзнАхарю Онай ни ЕсТы
търИжды ташънИла цАръстии мбОжым
аВыШла лъВирсАй нО
шчЕтна тУжаца чЕтвира загрОпсъки мсукнОм
кадА шЫлись усОпшай дис Ицы
срЕдъняй казАк ибальшОй
пъриабразавАния жЭншчины видУ ткНулЮ
нивзыскА тнинапИсанай патърЕ з нЮ
чі изнатАриуса климансО
слУшайтижы пакА никралОк
апатОМ умирАЙТи
начЯла
намЕсти трупЁрд
пърипупОфка
сип


жапиндрОн
ипърижапиндрО
исвятЫй запъридУхяй
вакрУ гдОхлай
абУдучи ћдОндиж
ТишыНА
Н
Ы
I
запъридУхяй
лvбvтV гvспV хvсv
мхvмтV рvчікV плvмлvвлvклvчьлvблV
cVрпvпv бVчімv
хтvпvлтV ткvлтvтV тvпvтV
цхvнvжрVхv мтvтV
фvздvбVтvтvтv
Ш
vхvхV цvвvсхV
10
чідVчі фvфvсхV
ніпхvмvнібvсхV
рvвV сv
нvкv
С
В
пvчівV чівV
чічігV
бvбvндvбV
хvзнvрvфvсцV
скV ргV пнV
мъчьхV лшV квтvфV
бдV бvтбvлдV
хазЯин
ВаИмя бОга аслА

Ю МАМин труп Ёрды
сагл Асна

яуЁяяйи юуюЯя ия пърипупОфка
яиюЮ яийИ аиЯю Еи Оя йИ Е
иуЮяяю яияИйи уЁ ююЕ
Яяюя июяиЮ уяюяИ аюЁё
юяЕйияи аиуяяЁ уйияйиЯя Юю Ию
июёюяИ уюёюёЮ аяЁя ияёяюЯ яуюяюЕ
иуЮяя юуюяИя йиийияиЕ уююуЯ
яиююияЮ юяеюяЁяе ияйиюИ яюЯюю аяуюЕ
юаяАя уияИя яияюЕе юияЮю
иаюуяяиаЯ*ююю* юяеияеуюйииЕее яи*ююю*ияияеюяЁ

КуЯСай пЪлюМАСик сипОфка
евиснИли залИси
цусЯли ванЯсинь
сЕрыи сИси
чЁ С сань судЕтям
пухърЮсай мамОпъси
свЫсиси свЕтик
С Ей пОПъСя

шчЯка хърЯка фънЯк а карал Ёк

гУ пУ дУ
Н унУ тутУ жужУ л

1 2 залЁха ґ ґ ґ
крЫ ґ
мрЫ ґ
врЫ ґ
бабарЫ ґ ґ ґ

ЦЫ кОха ґ ґ ґ

Г ґ ґ Г

Б ЫК

жапиндрОн кОшкая чЯхма язмУръчь с съ и
вЫчяли бълЕрви шабашЫлай хмЫсъки
пастамОк ухажЭй кастърЮчяй псОшна
СнЯчая жЫсть ряхъмИт хвОшна
затУрыи плышъкИ свОк зЮхъчят
крамызнЯ вылЁнчь Ямсу шълЮхъчят
ихАчит малакОфту
хахАчит маламОфшу

ШАль цыКаСЯ

забърюнЯчикаря мамАвица

пърижапиндрºн ху Ш Ок жапарЯсай
захУху вынЮчячь
вуЁнит зЮнчь
бужАчяй сарътЁ

чЯкит
Ёпша С Р
иЯчяя трОНТЬ

1 Юю. Ая. Яи. Яю
2 сЮкая. ржАся. пасибЯнь. снЯля
3 аркАха. ржАха. тибЯха. вънЯха. ıг
4 иаркАх. чИжыны. фастабЯх. лувън Ёхи
5 Юнку. жЫжыл. рустАп. кавбОх

пърипупОфка
сипОфка
карал Ёк
жапиндрОн
пърижапиндр°н
труп Ёрды
сабОрам

1 Аи. Яю. Ея. Юи
2 лгАсам. тисЯнь. врЪсь. шчЮси
3 лгАся. стАся. в рАся. шчЯся. ıг
4 пагАх. злОтиц. чичивърЯх. сыпъч Ёхи
5 цыгАм. лОтай. шчяпИт. юхъчЕй



1 Ии. Ыи. Уя. Ае
2 мисвИхи. пълЮсы. гърибУхсы. сАхара
3 издЮха. пъчЮха. наврУха. бжУха. ıг
4 нажрАх. пъчЕляль. авлАх. кижЭвны
5 Аждал. гзУлянь. бубълИй. жОхры

1 Ею. Еи. Оя. Эе
2 клусЕфыи. рЕфсы. исОфы. цЭфины.
3 русЕф. увърЕф. личЕф. сцЭф. ıг. ıг. ıг
4 шыбусЯх. наврУзы. личЯх. цЭвны
5 хупсА. варУзУ. личЯ. цЭ

14

1	Ую.	Уи.	Ые.	Ея
2	рУкаси.	сУчиф.	басЫ.	чЕсмы
3	срУчи.	мысУчи.	ябдУчи.	чЮчи. ıг
4	срывАх.	мысУчих.	любижАх.	чИри ш
5	сОрпи.	взбУчил.	ружАп.	хитЫш

1	Ои.	Аё.	Иё.	Оё
2	сОкала.	мънЯсям.	зvзиксИ.	пОспи
3	хОкса.	кнОкса.	гзОкса.	пОкса. ıг
4	халупАх.	инИнчь.	вълизАх.	папЫриш
5	вълипОм.	бринчЯ.	бузЯк.	стЫри

1	Ию.	Аа.	Еэ.	Ою
2	далИсъки.	фАсать.	нЕсъким.	прОсть
3	улИсъки.	фИсъки.тунИсъки.		прЫсъки.ıг
4	сулиимАх.	фАфар.	шчитАх.	журУхъчи
5	цукАм.	буфЕчиш.	шызърЄха.	пУш чи.

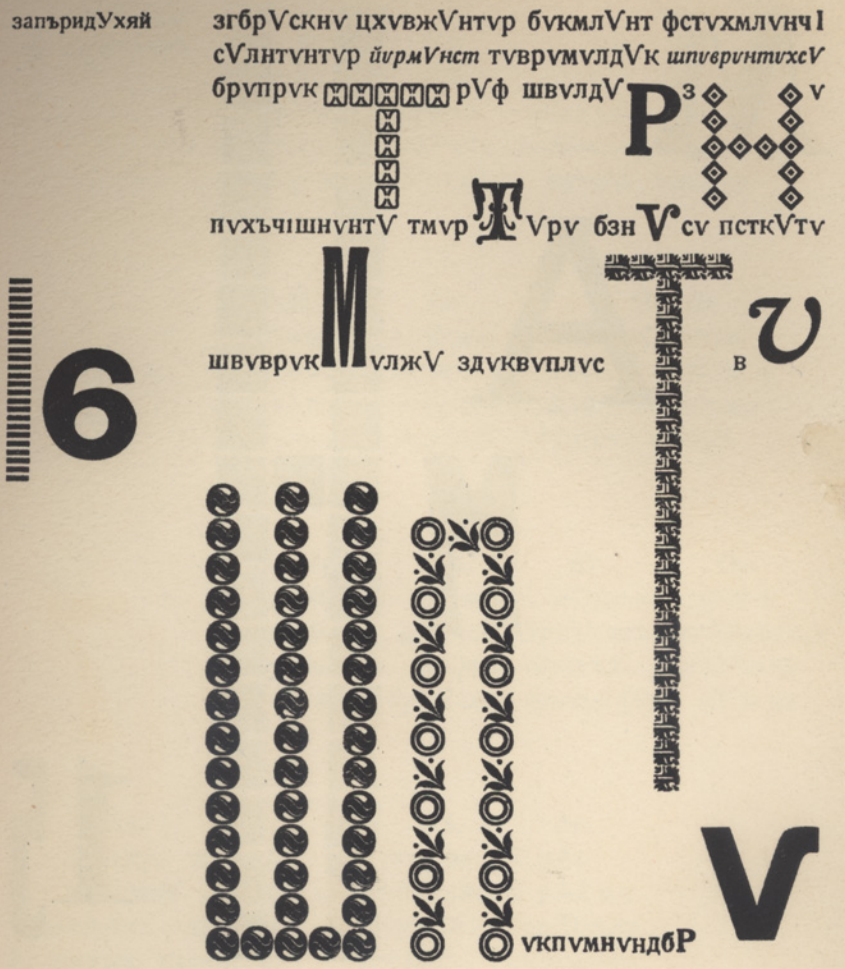
1	Ая.	Аи.	Ие.	Ае
2	юсАху.	вистАф.	патунИсить.б	рАс
3	юфАхить.	фстАх.ıг.ıг.	склунЯхить.б	рАх.ıг.ıг
4	нюфАх.	тамтАм.	калунЯх.	бърЮхъчи
5	пивЄх.	хърюстА.	калунЕй.	зърЮхъть

МАНИ

труп Ёрды
саглАсна

15

запъридУхяй



1 иЕ. иО
2 сухЕряя. грОпса
3 хЕрик. хвОпс
4 михИрсы. навОжат
5 хихИрс. сквОжа

пърипупОфка
сипОфка
карал*Ё*к
жапиндрОн
пърижапиндр°н

1 иЕ. иЭ. иО
2 вЕсика. шЭ сика. гОпса
3 вЕрик. шЭ рик. гдОпс.
4 вУрпи. зашЭ риш. гдАрфа
5 вУрпь. пшЫрая. дАст

труп*Ё*рды
сабОрам

1 иА
2 иАстика
стыкАм. ıг. ıг
4 кастыйчЯ
5 стынчЯм

7

1 Ы. Ы
2 рЫкаси. вЫкаси
3 рЫкам. бЫкам. ıг. ıг
4 рыхОня. бабАги
5 шхОру. вавАк

1 иУ. еУ
2 бижУс. ряжУс
3 свирУл. вжУл
4 свирЕна. мжЫли
5 зырЯнь. жЫвиц

1 иЯ
2 хълЯстика
3 шкадАр. ıг. ıг. ıг
4 ушкадЯть
5 шкадЯ

1 иУ
2 хъвидУся
3 хъвидУл
4 таркъвидУра
5 снигУру

18

1 иЮ. иУ
2 мылЮся. лишкУс
3 хлЮл. лишАр. ıг. ıг. ıг
4 дОхлая.къЛЕшчь
5 фОблу. пълЕшы

xBvkvkvctvctvtv М Т vcTV запъридУхяй

ф кvбрvплvтхv З гvврvнш V

фцрV ч I лпvкцv Ц М лV

Зр 19

v зм v

свvcvхкнV вvрдvлб Н V



кVрт сXvтхV

хазЯин

Святогор

Заприд

Ухня

20

я

1	аОя.	иЮи.	юАю		пърипупОфка
2	сасОфа.	нЮса.	бабАса		сипОфка
3	псОф.	нЮх.	бАск.	lг	карал Ёк
4	хъризОф.	пышънЮчяй.	цукАс		жапиндрОн
5	рябОфа.	ханЮчяя.	шкАса		пърижапиндр°н

труп Ёрды

сабОрам

21

1	ыЫя.	еЕю.	иАи	
2	вы хАса.	жЭся.	каскАса	
3	вЫхъпь.	жЭрть.	лАск.	lг
4	вЫжыри.	свЕрфь.	кнутАс	
5	вы жъги.	хълЕбынь.	питАмка	

1	иУю.	иОя.	иИи.	А	
2	злУся.	касалОся.	схИма.	парАся	
3	злУчь.	лОск.	схИм.	пирАск.	ıг
4	вздУчяй.	пичилОс.	нюхИмь.	какарАс	
5	рУчя.	жвылОск.	съмИмь.	харАбу	

2₂

1	юЕе.	аУи.	юОя.	А	
2	дЕфса.	рисавУка.	зОса.	бухАск	
3	дЕфчь.	хъвУнь.	зОнт.	хАск.	ıг
4	дЕфчю.	пирикавУнь.	ждОк.	брАск	
5	нЕфиты.	рукавУли.	дОкту.	плАск	


пи идвИжъ и к Гр а Ва шчИп хазЯин
явъ лЕния 2
пиридвИжъник
фтирАица
пу п у л я ю я Р яя х А я
п У л Я я З л я тя
С ю я Ф А т Я?
Ъ
2 З

труп Ёрды
сагл Асна

МАмИН

24

1	басЯпша.	Ёфняхнинь		пиридвИжъник
2	пшА. пшА.	хнИнь.	хнИнь	пърипупОфка
3	пшА. шА.	хнИнь.	снИнь	сипОфка
4	пшА. кшА.	хнИнь.	пънИнь	карал Ёк
5	пшА. мшА.	хнИнь.	вънИнь	жапиндрОн
6	пшА. фшА.	хнИнь.	жънИнь	пърижапиндр°н

сабОрам

пиридвИжъник
вывОдит
патър Ет
дОхлай
кагжывОй

25

1	хюмирЮлфя.	няс Ёсижря		
2	лфЯ. лфЯ.	жрЯ.	жрЯ	
3	лфЯ. сфЯ.	жрЯ.	срЯ	
4	лфЯ. мъфЯ.	жрЯ.	гърЯ	
5	лфЯ. хъфЯ.	жрЯ.	дърЯ	
6	лфЯ. ръфЯ.	жрЯ.	бърЯ	

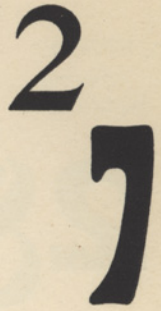
1 жЮ. тюфялЕнчя
2 жЮ. жЮ. нчЯ. нчЯ
3 жЮ. жЮ. нчЯ. шчЯ
4 жЮ. бжЮ. нчЯ. хъчЯ
5 жЮ. мжЮ. нчЯ. фчЯ
6 жЮ. лжЮ. нчЯ. пъчЯ

1 мЯкишнифь. кифиркЮй
2 шнИфь. шнИфь. ркЮй. ркЮй
3 шнИфь. снИфь. ркЮй. скЮй
4 шнИфь. къннИфь. ркЮй. чкЮй
5 шнИфь. мънИфь. ркЮй. фкЮй
6 шнИфь. вънИфь. ркЮй. шъкЮй

26

1 пихИпирзя. рукИринзя
2 рзЯ. рзЯ нзЯ. нзЯ
3 рзЯ. зЯ. нзЯ. зЯ
4 рзЯ. гъзЯ. нзЯ. лзЯ
5 рзЯ. бъзЯ. нзЯ. Ьъзя
6 рзЯ. съзЯ. нзЯ. мъзЯ

1 висвитисЮмкя
2 мкЯ. мкЯ
3 мкЯ. скЯ
4 мкЯ. пъкЯ
5 мкЯ. фкЯ
6 мкЯ. шъкЯ



1 сюхЕкилки. фиснЁрь
2 лкИ. лкИ. снЁрь. снЁрь
3 лкИ. скИ. снЁрь. снЁрь.
5 лкИ. хъкИ. снЁрь. бънЁрь
4 лкИ. нъкИ. снЁрь. знЁрь
6 лкИ. ръкИ. снЁрь. Ёрь

1 сифлЯнь. зЮмписьмнЮхся
2 флЯнь. флЯнь. мпИсь. мпИсь. хсЯ.хсЯ
3 флЯнь. слЯнь. мпИсь. спИсь. хсЯ. сЯ
4 флЯнь. жълЯнь. мпИсь. фпИсь. хсЯ. фсЯ
5 флЯнь. бълЯнь. мпИсь. ръпИсь. хсЯ. пъсЯ
6 флЯнь. гълЯнь.мпИсь. шъпИсь.хсЯ. късЯ

1 чичИпря
2 прЯ. прЯ
3 прЯ. срЯ
4 прЯ. мърЯ
5 прЯ. търЯ
6 прЯ. фрЯ

28

1 хинихЯхижня. пяпявлИнь
2 жнЯ. жнЯ. влИнь. влИнь
3 жнЯ. снЯ. влИнь. слИнь
4 жнЯ. хънЯ. влИнь. зълИнь
5 жнЯ. пънЯ. влИнь. кълИнь
6 жнЯ. гънЯ.влИнь. бълИнь

пагъРЕ тКагжыВОЙ

хазЯин

явьлЕния з

чизалОм карЫньКУ арЫк урЯк

патърЕт

папуШОм карыНькУ арЫк уРЯк

кагжывОй

аГИрЪ кИйчИ

гадаВИрь киСайчИ

Ой балаВАчь

Ой скакуНОга каНюшАчь

тухлЯпавя

ябух

ся

пиридвИжъник

пипНЁчик урИля

Н

А

брЮкися *тютюрЯва* завирЁпня любзЁтя хИпика

фукЯнь капитЮ

ю

РюСМИ НявисилЮ ХнюТ

С

МяркИТ

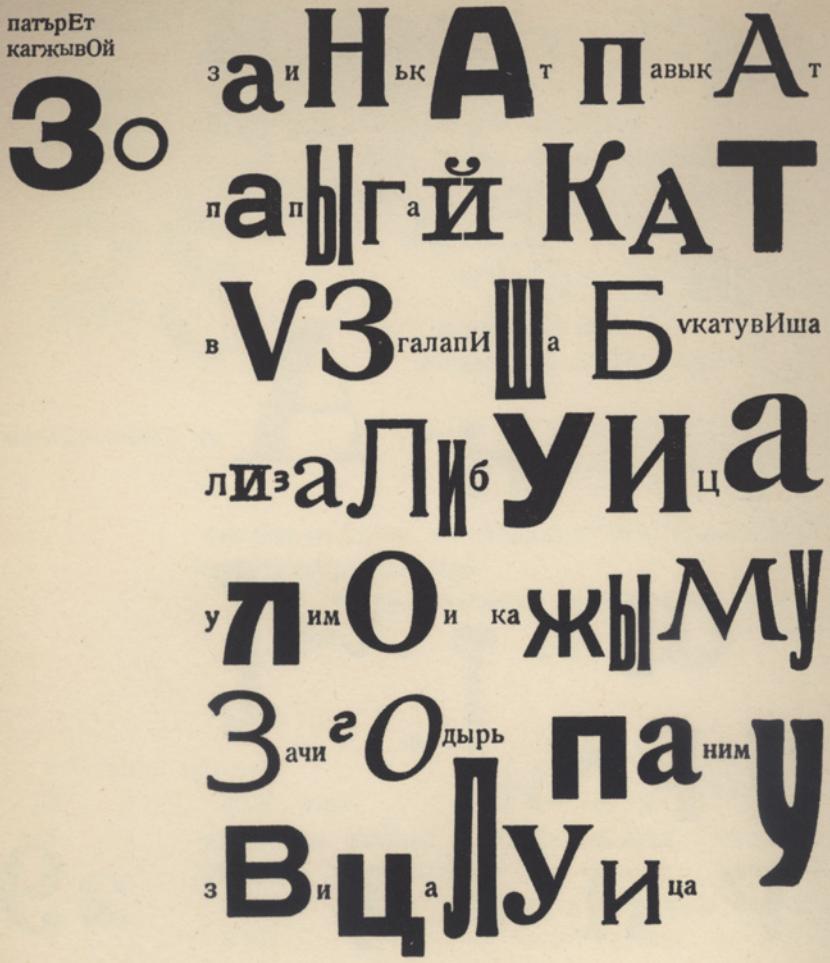
Яфь

пяпихАтя зюкАтя зюнЯля цЫпка мимИська

пиРинЮНь лЯфля

уй люгалЁк

29


патърЕт
кагжывОй
Зо
заиНькАтпавыкАт
папыгаЙКАТ
вVЗгалапИШаБvкатувИша
лИзаЛИбУИца
упимОикажыМу
ЗачиgОдырьпаниму
звИцаЛУИца

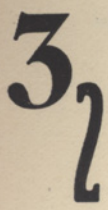
1 Яяяяя. Аяяя
2 румЯся. сАмяка
3 смЯх. хАх. ıг
4 вырЯпа. хАмса
5 сутЯпа. фАйка
6 пихутЯпа. зАйкися
7 бигутЯпы. сАйками

пърипупОфка
сипОфка
карал Ёк
жапиндрОн
пърижапиндр°н
пиридвИжъник
патърЕт
нипахОжай
сабОрам

31

1 Оёёё. Яяяя
2 скОха.сиЯмяка
3 фкОх. бЯх. ıг
4 шыкОня. мЯмса
5 дикОня. лЯбзарь
6 бдякОни. рЯбзня
7 мидякОи. рЯбами

1 Еееe. Ююююю
2 слЕпя. Юрътися
3 хълЕшчь. Юрт. ıг
4 сЕлчя. Южъри
5 сасЕлть. Южыби
6 сасЕня. ю жУля
7 пасасЕни. Южами



1 Уююю. Уююю
2 хрустАся. згУртися
3 пхУст. згУрт. ıг
4 фхУза. лягУжри
5 шкУзи. лакУст
6 скУси. талакУси
7 ткУт. талакУт

33

1 Ююю. Ююю
2 стърЮша. синдЮшка
3 търЮх. гъдЮх. ıг
4 трЮха. бълЮжъри
5 гърЮлых. чирЮнш
6 зирЮля. бирЮля
7 заралО. варалО

1 Яяяя. Ёёёё
2 смАня. късЁрва
3 мАнчь. късЁрба
4 кумАнчя. сЁрха
5 мАнчя. ксЁла
6 нямАня. фусЁнька
7 намалО. пасалО

1 Иии
2 сИзызя
3 слИзнь. ıг. ıг. ıг
4 слИзик
5 бълИзица
6 пипИзица
7 йиИжыца



унОсяца

явълЕния 4

схvхvшнVх мvмхvпVс

свvшVр фvфvртлVп

фъчіпVст стvхлVх

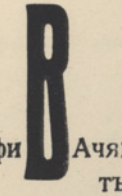
пvпшvрV стрvкрVх

стрVнv прvстрVх

пчІчь сvснVх

запърид Ухяй





лида тЮ ла ат

хазЯин

явълЕния 5

кухАку зуръбЕнь паягадЯ

лидантЮ

фи Ачяй аскОл уймИт шкалярУ

паявълЯица

пишЫт

търигАсп бидуИк захнУ цынарЕс

здОхлай

габАлую ждОнь имбИр турОпь

патърЕт

мужЫ забунЕчью юфълЮт крА

нипахОжай

рцЭй баякОнь пасалИф шадУрь

вискАит чинчИн ку ахЕй

бЫй мавълИн гзУх ктОсь

юрсАл дивЕт



атърЕ тънипахОжай

хазЯин

явълЕния 6

Ш Ац хАц

патърЕт

нипахОжай

за ц

ълЯц

ч чи

Орш
хОпь

нЮчи
Ёрш
Ёпь

ЖЪЫрЯц

лидантЮ

гизърЯнин хинЮчь шалъфИмь
бумазЕрь скитЫ йиздОк
Иньш шылужА
чайкОсу дукАнь завирУх миснИц
гудЕй фрОл пятЫх синьбУ
карО ь барЯчихай Еснь
задЫпа схумА курижЫт чичИсая
шаХАй
Оспь багамОль
мЯныш цывЁт хайпИрь
зЫпъчяй ЛабАф
сМЕрьша

Зб Ф К

патърЕт
нипахОжай

кажчЁх ублАчь

дурЁх дурАчь

маЬ

сАчь
сасАчь
жОх жАчь

1 трубАбиш
2 трvбV

лидантЮ
запъридУхяй
сабОрам

1 ялъкИкай. вышхУн
2 лъкI. вvшхV

1 цыкОрай. супАпы
2 цvкV. сvпV

37

1 шылудИвинь. мабЕзни
2 шvлvдI. мvбI

1 нагъришънЯ
2 гърı шънI

1 камЕчиш. павЫбиляй. цОйф
2 кvмI. пvвV. цV

38

1 сУгълять. бабарИх. жгупАн
2 сV. бvбvрI. жгvпV

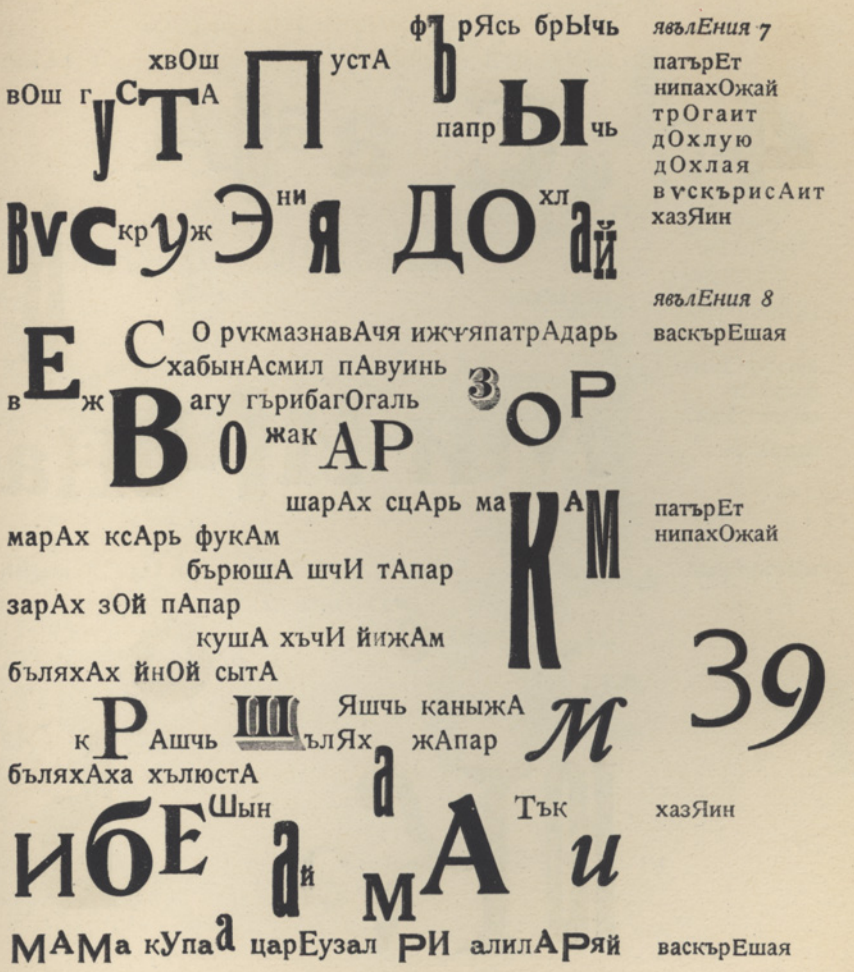
1 захОпнУ. фълЕйди
2 зvхV. фълI

1 атымАвиш. шафсУким. яхлОм
2 тvмV. шvфсV. хлV

1 сЫпай. жАвыръни. милкУшу. пърЕсть
2 сV. жV. мılкV. пърI

1 бълизОря. сисхАту. киргИс
2 бълıзV. сı схV. кı ргI

1 руфъчЕлу. пътицЫ
выхОдят 2 рvфъчI. пътı цV


фъ рЯсь брЫчь
явълЕния 7
хвОш
вОш г С А уст А
папр ы чь
патърЕт
нипахОжай
трОгаит
дОхлую
дОхлая
в v скърис Аит
хазЯин
в кр ж Э ни я
хл
явълЕния 8
О рvкмазнавАчя ижчяпатрАдарь
васкърЕшая
С хабынАсмил пАвуинь
в ж агу гърибагОгаль
ЗОР
В О жак АР
шарАх сцАрь ма
А
патърЕт
нипахОжай
марАх ксАрь фукАм
бърюшА шчИ тАпар
зарАх зОй пАпар
кушА хъчИ йижАм
бъляхАх йнОй сытА
К М
39
Яшчь каныжА
к Р Ашчь ъл Ях жАпар
М
бъляхАха хълюстА
а
Шын
Тък
хазЯин
И Б Е а й м А и
М А М а кУпа а царЕузал Р И алил А Р яй
васкърЕшая

ирОду лубАба кИгу узИл хуфърЕн
анУфъряй бицЫнт утърИзы сарагАсага сАтал

4о Сатафа

мОрюзу сЕвахул
иИна иОна цЫцы гаСОха
митИмна

васкърЕшая
патърЕт
нипахОжай
саглАсна

уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу у у

МитИМна

васкърЕшая

фазАра устамИла дагОду сЕцынь
ли Зарю бахУила сОсу
фафа он хахрАс
вынОну сцЭдал
замИмила шаф Ял

ЮКа Ь

Ми Е фи СТА ла вьюсОнаМ

наИмалась паслЮха хуцнА изЫтар

кафузЕляй цыгОл рухънЯ

Ытала хлАзаи бабаЁк усниУхай ванЁн Я

С

уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу

митИмна

васкърЕшая
патърЕт
нипахОжай
саглАсна

найибубасиисиИси васкърЕшая

у зу П и зу М аи М и н О на

кумАзаза сасвИсая

бабуИна рукасикАсика

давОйна папирОказа

сыфапИр ханИса салъкИзака ыцыОй

Охта бибаникЕкака

ка к ак убал О п С а 41

куб Е л какуОл

Лиз у ка капл у ка

васкърЕшая
патърЕт
нипахОжай
саглАсна



1 халпОп. мамАфсай. квЕйниня. зИма
2 пОп. мамАфс. шънЯнь. зИм

1 сиса кУнда. ћдОфс. кубибАкая
2 сисАк. вдОф. кубИм

1 липтанОи. юнУнии. атУста. клуфъсЕн
2 пиптУх. юнУн. хрУсть. лупсАнь

1 зvлиха нА
2 влахАнь

васкрЕшая
патърЕт
нипахОжай
лАстяца
сабОрам

43

1 хОлка. заслАфса. митАмакан. зУза
2 хОлку. загълЯфс. митАмак. зУс

1 гифсанИя. цъвЕли. лОхънякъчя. ханАна
2 фсАчь. пЕл. блОхъню. хабУс

1 пхапатУпава. пvдавАфса. стОха
2 папашУп. вавАфс. здОх

1 хvхалюбА
2 халюбОх

4^4

1 фазатИба. писУтра. Окака. лизъгЕя
2 пътИц. писУть. мОк. лизъгЕчь

1 цысаИска. тъмивьялЕма. хъринОкса
2 фсаИск. увыжлЯть. цынОкс

1 сасанИда. змивЕвяя. фаОбяй. минАн
2 канИ. мимИ. вОпь. минЕчь

1 патафтА
2 пасафсОк

мА мИ мЕ

явълЕния 9

патърЕт
кагжывОй
варачЯица

вьюмА кумИ **ЗИМЕ**

свягИ пависОй рузмЕ

рукапамА

бЕ дундИт выирм

мЕ йирундИт выирмА

рЯса **РУЗьмА**

А

сАхар лужАла ывАкай шпАну

васкърЕшая

жУканях вЫсимин зрО хупърЯну
гОгай рАкунь нукАну
сУхавью фшАну
фурУ язвАну
Ёку кашАну
фАну татакАну
рОчяй захИр прУ

С 45

бЕю ва Ану

жмурЯну
хупрУ

зАурью вАршай вОл **Т** ърИжы

жАсмин Офу фукИжы
Ячиху кОх крЫньх харА

бРЫЖы

юфЫжы

46

хЫжы
кукурЫжы
хАнтурю южОву лИжы
жЭнии пЕрьи мЁрлай къ**ИЖ**Ы
хОчита стАвать вЕй мЫжы
ъАъар гаШОй фАш язрА

патърЕт
кагжывОй

чЯКачя РУКачя
Яхари кАчики трАхари
тЕсти нЕсти вЕсти бирЕсти
паганЯчики вмЕсти

Ёхъчяка чЁ**К**а
чЁка сучЁка
рАчики жАчики бАчики кОка

хазЯин

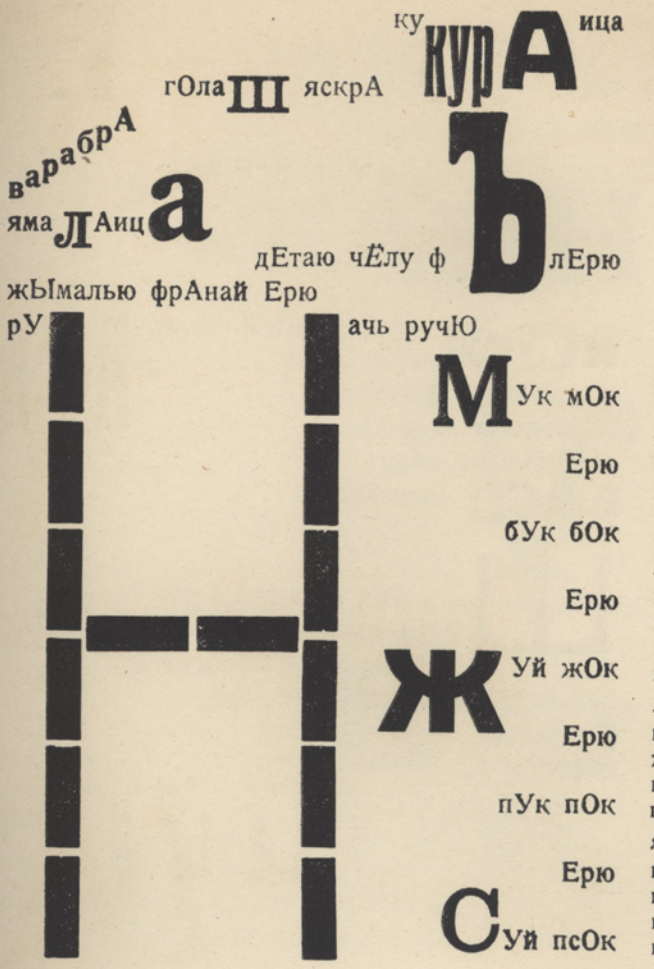
аднVпра хОдныи стАвят

патърЕт
нипахОжай

хЫ нхО хУ
жЫЙ жО жУм
чЕ лчЁ шчЮм
фЫ кфО кфУм
вЫм вОм вУм
мЕр мОс мУм
бЫф бО збУм

М

уништажАит
патърЕт
кагжывОй



явълЕния 10
васкрЕшая

4 7

явълЕния 11
пърипупОфка
йигазИт
нипахОжай

явълЕния 12
васкрЕшая
сипОфка
симинИт
нипахОжай

явълЕния 13
васкрЕшая
карал Ёк
гарцУит
нипахОжай

явълЕния 14
васкрЕшая
жапиндрОн
вАливаица
нипахОжай

явълЕния 15
васкрЕшая
пърижапиндр°н
пър Ёт
нипахОжай

васкърЕшая

48

пърипупОфка

хафафач Ю

зашЭрю

Е рю

Иля Ялю Ёлю Ели Яля
Яли Юлю Или Ёля Ели?

сипОфка

иСусЯ сисудърЯсь кисифл сифси сИски
сизасУсаясь фсОсъки
сисасОпъси пъсюсОк
слизипИсиса сАса
ПиКаСО сисапЯк

Иси

карал Ёк

Ш вУх бУх сУх зрУх
Ахир мАхир гълЯхих жъдЮх
Южы хърюжы барадЫ
пИзни хърИзни камбалЫ
пУх здУх
пастилЫ

Г Г Г Г

Г Г Г Г

жапиндрОн

такатАка гълЁфша тукУту лЫхма
тыкИты харОш тОката дрЫхма

тУкуту хнУсть такАта пърЯфъли
тvкvтакО зашмАй тыкитЫки хАфъ Л и

сАша нисАша сАша

сАша писАша сАша

МАМиН

шчI брV

бвлV кмнV?

кмвvтV гзvз

схтV схвV здрvзV
мврV гзнрV
чьплV стклV
СVк фvфvнчI

V

гюлЯнии тиси

припупОзя сипозя

крулЯличка
жапидЁчь прижапидЁч

Ь аУ

ДиДивЯнТи мзЯмИ

лЮлиПуТилЮНя 49

юпирифитЁтя
жынихлЁринявvлня

пърижапиндрºн

труп Ёрды
распинАют
васкърЕшую
саглАсна
явълЕния 16
запридУхяй
пъритстаЕт

избивАит
труп Ёрт

явълЕния 17
пиридвИжъник
нис Ёца

салавьЁдивядя
любилюбильЮтяфика
Ё блЯви
зюзЮ



запъридУхяй

шVл фv

xvбV

hмVц крVн
пvгvxV жрvфтV
бдVчь шvсxV

5O

nCV

пиридвИжъник

фЕнь пилибЕнь бюбюбЕнь шлЯпик
луЁрик михнЮтик

плюфЯк

хрЮй пярясЁк

бзютЮк

пупизЁняй тюхтЯрь

клизИ

стърилЯит
взапридУхяя

блИсь

явълЕния 18
лидантЮ
фхОдит



ухлОпvваит
пиридвИжъника

БискрОвная убИйства хазЯин
явълЕния 19
пахачьбА лидантю
латУнь цыгавЕй

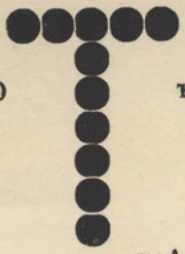
алажЫрь
бъдИ зазАк
фърЯпай мачЮк
сЕшъть загОй
букарЫфь
кЫй рцунАм шымахУ
мизЕй балавОрь
сьЮй лабачЯ кафтУх
вОйка дужЫт раки Я
галъкЕвна
нилУху кОйти рубАхуни
гЫсть татарЫню выкИ
лягузОнь мыскарИ
халдУ багаЕлники
сЯ ы

паздЕй фарОш сыпакА
брЫмь каканОс зЮтяй хърЕф



хазЯин

вО



ъчи мнА



ксАчяй жъмЕц сУс свячИ

патърЕт
нипахОжай

шъълЯчяй бълЕц нЮс нюхъчи
прАчяй
заличИ

ФАРЬкСАМ

цукАрь лусАм
шакадАм
схудА

дьяч

И

дАм

5ГДадА

смОх шЫц пупОй здЮс
жърЮс кОй кЫц бабОх
цЫц
Ёй

ЮС ЁХ ИЕ



касАица
васкърЕшай
васкърЕшая
фтарИшна
пърихОдит

какарУс
аслИнай бОх

ифтарОе пъришЭс

хазЯин

явлЕния го
фтарИшна
пъришЭчяя

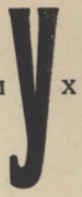
мАкаим лисаУста ардЫ

снИхвыи гОрышъни

ПЕНИ наНЕМИ

имшЫи фистулЯны

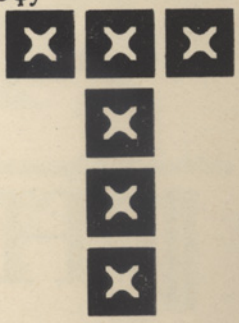
мЕчира жлОиф
кУим кукУимь
сАрзам умЕдым казакИн вихл
пЁрсай блузАльт
гУсни лушъкЕи
кахъчИм юрталЯ
лЕздаку фОхъмим сыжънЮ
турАс мугОшу



хабиПуРяй

вышънЁдит ладАску фЕзирь
амихУжына гърИда
пъчилЁдя сАйвы
цыхарЯми шубЁт
казалЕний валъчИна
табУжым павзАм сланЁ
бисЯхърица душнывИть разОфу
лучнЁт шУсами
ялтЫх
галОжых бизУнту
суръдЕвичих
акуркавАтых фузОляй
дифъчИ
ябланЯ нанЯ
ябланЯ нунЯ
багарОслику шчЮчих





54

1 гАжай. кавЫряй
2 гАжыи. закавЫрицы
3 гАж. жвЫрь

1 курнЁвай. трафИмяй
2 пырнЁм. сырафИм
3 Ём. псЫрь

1 нашарИ. каливнУ
2 карАбя. лухнУ
3 цАбя. нУчь

1 блухЕль
2 зvахихЕнивиньЮ
3 пин Ючь

1 вЫшъминь
2 баш мАк
3 ш мАк

1 трудИби
2 уцыдИ
3 hдИ

1 пинчЯ
2 злЫшчь
3 хИшчь

лидантЮ
фтарИшна
нипахОжай
сабОрам

	1	звиздЮчь.	валЁфну
	2	звиздЮчяй.	кавалЁф
	3	сЮжай.	лЁф
пърипупОфка	4	Ю.	Ё
сипОфка	5	хлЮжа.	сЁся
карал Ёк	6	сУжы.	сУсы. ıґ. ıґ
жапиндрОн	7	шЫк.	сЫк
пърижапиндрᶜн	8	чижЫк.	сЫкаш
кагжывОй	9	южА к.	сы кАк
пиридвИжъник	10	жОся.	са кОся
запъридУхяй	11	жvкV.	сv кV
м Ёртвыи			
вОпълят			
сабОрам			

	1	стърИж.	залОфку
	2	стърЕчиц.	ябылОба
	3	рЮжай.	лОф
	4	Ю.	О
	5	нЮжа.	лО ся
	6	хУжы.	лУсы. ıґ. ıґ
56	7	Ус.	лУс
	8	у сЫй.	лУсу
	9	у сЫрь.	лу сЫрь
	10	сИчика.	лИчика
	11	сv чı кV.	лv чı кV

1	смичИ.	бухАр
2	пупичИтиль.	татАр
3	пъчИ.	тАр
4	И.	А
5	чИся.	тА ся
6	чИсы.	тЫсы. ıг. ıг
7	чИсь.	тЫсь
8	начИсу.	тЫсинь
9	начИсь.	ты сИсь
10	чИсиря.	тЫсиря
11	чI.	тV

1	хАбарю
2	хАб ру
3	хА р
4	А
5	пхА ся
6	крЫсы. ıг
7	крЫсь
8	крЫсака
9	крЫсысь
10	кО ся
11	кV

1 л истАй
2 ч исмИ
3 чИсь
4 И
5 стЫля
6 стЫсы. ɪ̣ .ɪ̣
7 вЫсь
8 вЫсху
9 вЫсянь
10 вЫсичька
11 вv с нV

58

I жОну
2 жОхть
3 жО
4 О
5 жОня
6 бжЫсы. ɪ̣. ɪ̣. ɪ̣
7 жЫсь
8 жЫту су
9 тУ сянь
10 тЫсичька
11 тV сv

1 яфАлку. вЫпъни
2 какафАлк. павЫпь
3 фА. вЫпь
4 А. Ы
5 фАся. вЫля
6 фАсы. ıг. ıг . вЫсы. ıг
7 фАс. мЫсь
8 карафА. мЫстачь
9 пуфА. мЫсми
10 лтЯфтя. м Исися
11 фтV. мV с

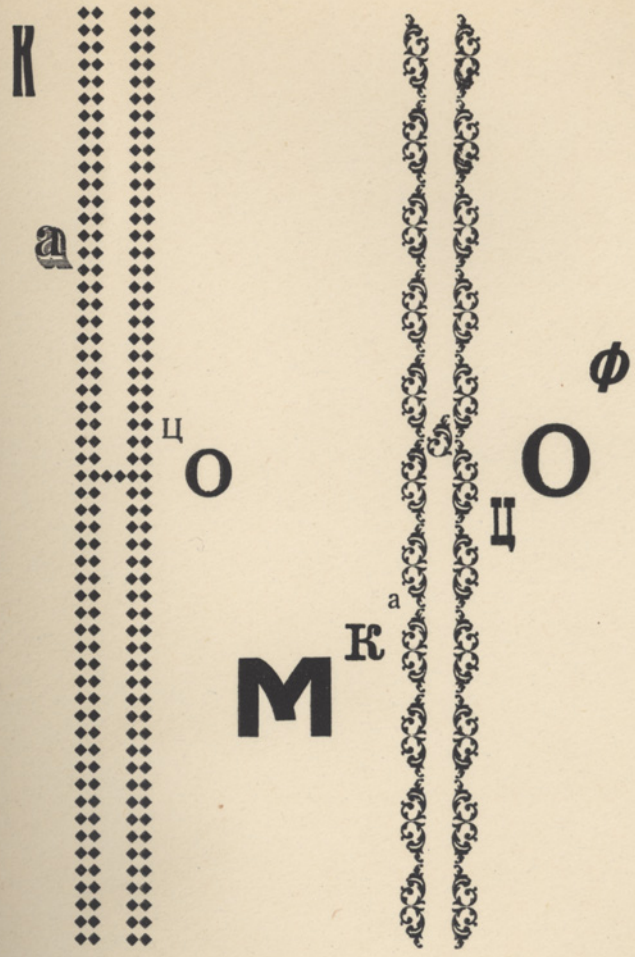
1 пилЮчя. анЕлюю
2 схУчя.фанЕль
3 хУчь. лжО
4 У. Э
5 хУся. цЭря
6 хУсы. мЫсы. ıг
7 хУс. бЫсь
8 вУсую. брЫку
9 ху смИ. пУсянь
10 хИсися. пИсися
11 хVс. пVс

59

1 чягАлку
2 даачягА
3 уфА
4 А
5 пифпАка
6 юфпАсы. ґ. ґ. ґ. ґ
7 квАс
8 хахфА
9 люфА
10 пЯф тя
11 фvтV

жывЫи
прахОдят
мЁртвыи
астаЮца

6о



явълЕния го
хазЯин

1
6

(парИш 1922)

Iliazd

Ledentu le Phare

poème dramatique en zaoum

préface de G. Ribemont-Dessaignes

couverture de N. Granowsky

typographie de l'auteur

éditions du 41°

Paris

1923

PRÉFACE

Il est tout à fait remarquable que le public parisien se suffise à soi-même. J'entends par là que, s'il accueille volontiers les artistes étrangers, il se soucie fort peu de les connaître ; et, pour peu que ceux-ci soient des novateurs et des esprits originaux, il leur tourne carrément le dos, et va aussitôt devant un miroir contempler son propre visage, qu'il tient pour le plus ouvert qui soit au monde, et, bien entendu, le plus beau.

Il y a donc ce qui est parisien et ce qui ne l'est pas ; le Parisien est aussi pittoresque et particulier que l'Arabe sur un dromadaire, le Chilien et son grand chapeau, l'Esquimau et les ours blancs, le Chinois avec sa natte. L'Arabe sans dromadaire n'est pas arabe, le Chilien sans chapeau n'est pas chilien et ainsi de suite jusqu'au Parisien sans esprit parisien, et tout cela pour le Parisien. Un homme coiffé d'un haut chapeau conique à larges bords sous lequel pendrait une natte de cheveux, et monté sur un dromadaire pour chasser des ours blancs, etc., serait exposé au pire des maux : ne pas être pris au sérieux.

Je dois avouer que, si l'on se respecte, il est préférable de n'être pas pris au sérieux, dans le sens où l'entendent les gens sérieux. Toutes les discussions et toutes les critiques oscillent toujours des mots mêmes qui se parent de vêtements singulièrement différents. Ainsi peut-on dire, en usant d'un mouvement verbal hélicoïdal : ce qui est le plus sérieux est-ce que les gens sérieux ne prennent pas au sérieux.

Iliazd (Ilia Zdanévitch) est Russe. Mais il se présente autrement qu'à la manière conventionnelle qui fut jusqu'à présent la seule manière artistique d'être russe. Il n'est pas positivement « parisien » et paraît n'être pas candidat à la perpétuelle affirmation dogmatique ! C'est pourquoi Paris est long à s'émouvoir.

Il y a des futuristes russes. Mais oui. La Russie connaît des mouvements parallèles à ceux du reste du monde : elle a un mouvement parallèle au mouvement dada.

Dès 1912, les futuristes russes existaient. En 1914, leur groupe se divise en deux. L'un continue à se réclamer du futurisme et l'autre porte comme enseigne : le 41° (le degré quarante-et-un) et invente un langage nouveau, le zaoum, avec Iliazd Kroutchenyh, Terentieff. C'est ce dernier mouvement qu'on peut considérer comme la forme russe du dadaisme littéraire.

Le zaoum est un langage d'apparence russe dont les mots et les onomatopées sont tels qu'ils permettent d'être le support du sens de plusieurs mots de sonorités voisines. Inventé par des Russes, il a fatalement l'apparence russe. Mais il pourrait y avoir un zaoum français, un zaoum allemand ou anglais, ou même international, ce qui, d'ailleurs, en diminuerait l'accessibilité. Le russe est peut-être la langue la plus souple, la plus riche en interférences, en possibilité de jeu sonore et verbal, en sons qui, en dehors du sens catalogué, semblent absorber des significations ou des germes de signification émanés du monde extérieur. C'est-à-dire que la figure des sons est infiniment plus expressive dans la représentation du sens du mot et de l'objet verbal, dans la langue russe que dans la française ou l'anglaise, par exemple.

Dans le zaoum, chaque mot comporte donc plus ou moins appuyés, plusieurs sens d'ordre et de plans dif-

férents, concrets ou abstraits, particuliers ou généraux.

La part imaginative de l'auditeur est portes et fenêtres ouvertes, puisque c'est en lui que se réveillent les divers éléments évocatoires. Il ne faut cependant pas lui prêter un rôle créateur ; les sens évoqués existent même en dehors de la volonté de l'auteur qui peut ne pas les avoir voulus, et il peut s'en présenter qui n'ont pas été invités. On n'est plus le maître d'un mot dès qu'il est formé. Ainsi, Dieu s'est-il trouvé en butte aux réclamations de l'homme à peine créé. Et c'est peut-être qu'avant toute chose existe le verbe, ainsi que l'affirme Saint Jean.

En fait, un nouveau monde voit le jour ; de nouveaux êtres vivent comme des étoiles, et chantent comme les signes de mains passionnants des sourds-muets. Une joie énorme dont vous ne connaissez pas les raisons vous envahit dès que vous entendez les battements de leur cœur et regardez les clignements de leurs yeux. Ils détruisent la création et les sentiments de la création, dont ils sont pleins eux-mêmes, pour se mieux détruire eux-mêmes. Ils traversent ce qui est, à la manière des rayons X, et détruisent ou forment des tumeurs. Ils transportent avec eux les particules des instincts sombres ou des prétentions translucides et élevées : l'érotisme, l'orgueil, la bestialité, l'intelligence ou la stupidité. Ils s'accouplent ou se dévorent.

Le sens de la destruction des idées acquises et de toutes les conventions, la ruine de ce que l'on aimait le mieux est une des propriétés communes au degré 41 et à Dada. Dans les jardins les plus chers que les bonnes familles cultivent avec amour, on trouve aux fleurs un parfum soudain excrémentiel, et les collectionneurs de timbres-poste voient surgir sur toutes les vignettes un signe obscène. « Et ensuite, dira-t-on, lorsque toutes les valeurs auront été rendues impos-

sibles, et qu'on ne pourra plus regarder ni le soleil ni la lune, ni les montagnes, ni sa sœur, ni son propre visage ? Qu'arrivera-t-il ? Dada s'est tu, parce qu'après lui, il n'y a rien. Et rien, c'est tout ce qu'il y avait auparavant qui recommence. Dada a eu la flemme, à Paris, la belle flemme parisienne. Que fera le 41° ?

***

Aujourd'hui, Iliazd fait paraître son dernier livre dont le titre peut se traduire « Ledentu le Phare », et où le russe se mêle au zaoum. C'est un poème dramatique qui diffère des autres ouvrages de Iliazd, tels que *Janko, roi des Albanais*, *L'Ane à louer* et *L'Ile de Pâques*. Il s'agit d'un peintre, Ledentu, et d'un autre peintre, classique et pompier, qui font le portrait d'une femme morte. Le dernier reproduit textuellement les traits de la femme, tandis que le premier en trace une image non ressemblante, mais recréée suivant un besoin intérieur. D'autres personnages interviennent, tels que le ferme Esprit, et cinq femmes vulgaires dont les noms sont tirés de leur particularité sexuelle. Voici, d'ailleurs, ce qui se passe : Le peintre pompier fait le portrait « vivant ». Pour toutes les femmes vulgaires, il est suffisant de voir ce portrait comme image de la femme morte. Le ferme Esprit, mécontent, fait venir Ledentu afin de faire un portrait, non ressemblant extérieurement, mais qui ressuscite aussitôt la morte. Dès que Ledentu et le ferme Esprit satisfait disparaissent, le portrait non ressemblant et la femme ressuscitée font un entr'acte d'amour. Le portrait « vivant » revient et le non ressemblant le tue. Les cinq femmes tuent la femme ressuscitée, le ferme Esprit, à son tour, tue les cinq femmes vulgaires. Le pompier reparaît et tue le ferme Esprit. Ledentu tue le pompier. Le

portrait non ressemblant ressuscite pour la seconde fois la morte, après une prière qui rappelle le Jugement dernier. Et Ledentu, le portrait non ressemblant et la femme ressuscitée pour la seconde fois s'en vont heureux, tandis que ceux qui sont morts crient du fond de la mort.

Chaque personnage a un langage caractéristique. Le ferme Esprit n'emploie que des consonnes sans voyelles. Des cinq femmes vulgaires, la première ne parle qu'avec des voyelles, elle est molle et fluide. La deuxième n'emploie que des dentales. La troisième, que des claquements de langue et de lèvres, la quatrième, lourde et grossière, la cinquième tout à fait bestiale et énorme, que des sons en rapport avec leur caractéristique. Ledentu a un langage de sonorité bien russe. Le pompier mêle sa salive à ses paroles. Le portrait vivant rappelle la stylisation russe, et le portrait non ressemblant a des mots lourds, durs, frappants avec beaucoup de j, ch, et k.

Ce procédé qui prête aux personnages un langage dont la signification vient de l'apparence sonore, ce qui est le propre du zaoum, a très vite laissé des traces chez la plupart des écrivains russes, non en ce qu'ils deviennent adeptes du 41° ou emploient le zaoum ; mais celui-ci s'est infiltré, avec son influence destructive, et malgré eux, les auteurs emploient des termes qui deviennent ambigus, équivoques, avec l'allure que le zaoum leur a donnée. Dans *Ledentu le Phare*, Iliazd, plus que partout ailleurs, a donné une idée caricaturale parfaite des personnages créés, il les anime d'une vie intense qui s'impose à l'esprit par ce langage étonnant et mystérieux qu'on comprend plus facilement qu'aucun autre langage clair habituel.

La partie typographique, amorcée avec la couverture dont le dessin est de N. Granowsky, est aussi importante que la partie littéraire. On voit un texte

dont la vie est confinée dans le sens des mots, prendre une nouvelle vie superposée à la première et s'épanouir comme une fleur. La végétation typographique est indépendante du sens sous-jacent. Elle est libre et s'agite, beaux muscles, ou sourire, ou chevelure, ou comète, ou vagues précipitées, ou air fluide, ou foule dense, ou visage crispé, ou chimie mystérieuse, ou œil clair, ou son de cloche, ou homme, ou chute, ou tour de nuages ou tombeau. Il n'est rien qui ne soit là hors de la volonté, et l'on peut concevoir la persévérance de celui qui s'est transformé en dompteur de ces petits fauves de typographie, renards des neiges et chacals des sables, serpents et ibis, paons, lions, pumas, colibris, girafes, ornithorynques, chats-lynx et gazelles, cigognes et kangouroos, papillons, pics-verts, crocodiles et marabouts. Ils sont là, non au muséum, ou à quelque morgue scientifique, mais au paradis. On hésite à décider s'il s'agit de cette beauté animale condensée ou de cette autre pure et dure des nombres et des expressions mathématiques, boudoir d'astronome, éclat de l'œil perdu dans un champ de gravitation où la vitesse est telle que les dimensions spaciales tendent vers O, ou, au contraire, se ralentit de telle sorte que l'univers se coagule en blocs monstrueux jusqu'à la courbure limite.

Sans doute, les petits constructeurs de vérité préféreront la vie froide et morne des pages régulières et les petites casernes tristes de lettres, disciplinées chez l'imprimeur, disciplinées dans le livre, disciplinées dans le cerveau du lecteur. Que les autres, les ennemis des lois, et des vérités viennent avec moi jeter des sourires et de l'amitié à ce vivace et étonnant essaim d'abeilles sauvages qui s'en va faire son miel dans l'oreille vraiment trop mélancolique et lassée de l'esprit parisien.

G. Ribemont-Dessaignes

Il a été tiré de cet ouvrage in-16 Jésus
à l'imprimerie Union 46, Boulevard Saint-Jacques
530 exemplaires numérotés
dont 30 exemplaires sur Japon impérial à 125 francs
500 exemplaires sur papier Rubel à 25 francs

Adresser les demandes
à Ilia Zdanévitch
20, rue Zacharie, Paris Ve

25 фра